

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Балашовский институт (филиал)



Рабочая программа учебной практики

**Ознакомительная (предметная) практика
(по профилю подготовки «Иностранный язык (немецкий)»)**

Направление подготовки бакалавриата
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки бакалавриата
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2023

Статус	Фамилия, имя, отчество	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Чуранов Александр Евгеньевич		26.05.23
Председатель НМК	Мазалова Марина Алексеевна		26.05.23
Заведующий кафедрой	Шумарина Марина Робертовна		26.05.23
Начальник УМО	Бурлак Наталия Владимировна		26.05.23

Содержание

1. Цели учебной/производственной практики	3
2. Тип (форма) учебной/производственной практики и способ ее проведения	3
3. Место учебной/производственной практики в структуре ООП	4
4. Результаты обучения по практике	5
5. Структура и содержание учебной/производственной практики	6
6. Образовательные технологии, используемые на учебной/производственной практике ...	8
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной/производственной практике	9
8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС	11
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной/производственной практики.	12
10. Материально-техническое обеспечение учебной/производственной практики.	14
Приложения	16
1. Титульный лист отчета по практике	16
2. Титульный лист к материалам практики (приложению к отчету).....	17

1. Цели учебной практики

Целью учебной практики является совершенствование навыков письменного перевода с немецкого языка на русский на основе видеоматериалов новостного и страноведческого характера.

2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения

Тип практики: ознакомительная практика.

Способ проведения практики: стационарный.

3. Место практики в структуре ООП

Ознакомительная (предметная) практика входит в Блок 2 «Практика», относится к обязательной части учебного плана

Данная практика базируется на знаниях, умениях, навыках и опыте, полученных при освоении дисциплин «Практика устной и письменной немецкой речи», «Практический курс перевода (немецкий язык)».

Прохождение данной практики является необходимым для дальнейшего изучения дисциплин модуля «Немецкий язык», а также для прохождения педагогических практик.

4. Результаты обучения по практике

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	1.1_Б.УК-6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы	В_1.1_Б.УК-6. Применяет знание о ситуативных и временных ресурсах для планирования и выполнения учебной задачи.
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	1.1_Б.ОПК-8. В профессиональной деятельности опирается на научные знания из области социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.	В_1.1_Б.ОПК-8. Владеет методами решения задач (выполнения практических заданий) в соответствующей области.

5. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	В том числе количество часов на практическую подготовку	Формы текущего контроля
1	Проведение установочной конференции	2	2	
2	Инструктаж по технике безопасности	2	2	Запись в журнале инструктажа
3	Основной этап	96	96	Практические контрольные задания
4	Подготовка отчёта по практике	6	6	Отчет по практике
6	Итоговая конференция (промежуточная аттестация)	2	2	Защита отчета
	Всего	108	108	
	Промежуточная аттестация			Зачет с оценкой

Формы проведения практики

Практика проводится дискретно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Место и время проведения практики

Ознакомительная (предметная) практика проводится на кафедре филологических дисциплин БИ СГУ.

Ознакомительная (предметная) практика проводится в период, выделенный в календарном учебном графике 4 семестра.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам практики студент готовит отчет, в котором сообщает о реализации плана практики, о полученных результатах, анализирует успешность собственной деятельности (достижение планируемых результатов обучения), излагает собственные соображения о необходимости и перспективах совершенствования собственной подготовки, высказывает предложения об улучшении организации практики.

Студент выступает на итоговой конференции по практике с защитой своего отчета. Итоговая конференция проводится в 3 семестре в сроки, установленные деканатом.

Руководитель оценивает итоги практики, учитывая результаты защиты отчета, и выставляет оценку (зачет с оценкой).

Руководитель практики осуществляет учет успеваемости студента в БАРС.

Факультетский руководитель практики после проверки качества оформленной документации выставляет оценку (зачет с оценкой) за практику в БАРС и в зачетную книжку студента.

Перечень документов, представляемых студентом для прохождения промежуточной аттестации

Основные документы

(сохраняются как номенклатурные документы кафедрой,
ответственной за организацию практики, в течение установленного срока)

1. Титульный лист отчета по практике с подписью руководителя практики и заведующего кафедрой (Форма титульного листа дана в приложении 1).
2. Текстовый отчет студента о проделанной работе и достигнутых результатах, подписанный студентом. В произвольной форме студент излагает свои впечатления о том, какой опыт приобретен в ходе практики, какие умения удалось развить, какие дальнейшие задачи овладения профессиональными знаниями и умениями ставит перед собой студент. Здесь же студент высказывает свои предложения о путях совершенствования содержания и организации практики.

Практика позволила овладеть.....

помогла усовершенствовать....

дала возможность научиться....

Важным в ходе практики было...

Наиболее ценный опыт, приобретенный в ходе практики, – это....

В ходе практики возникали затруднения.....

Дополнительные материалы

(сохраняются кафедрой, ответственной за организацию практики,
до минования надобности или возвращаются студентам
после прохождения промежуточной аттестации)

3. Материалы практики (приложение к отчету) с отдельным титульным листом (форма титульного листа к материалам практики представлена в приложении 2)
4. Приложение к отчету имеет сплошную нумерацию страниц, начиная с титульного листа (на титульном листе номер не проставляется).

6. Образовательные технологии, используемые на практике

Основные образовательные технологии, применяемые на практике

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).
- Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).
- Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).
-

Адаптивные образовательные технологии, применяемые на практике

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05-2016).

Информационные технологии, применяемые на практике

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 9 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Создание электронных документов (компьютерных презентаций, видеофайлов, плейкастов и т. п.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

7.1. Руководство практикой

Руководство практикой осуществляет руководитель, закрепленный за студентом.

Руководитель выполняет следующие функции:

- а) составляет план проведения практики;
- б) разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- в) осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием её содержания требованиям настоящей программы практики;
- г) оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий
- д) оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

7.2. Организация практики

Обязанности по организации практики возлагаются на факультетского руководителя, который

- а) осуществляет предварительное распределение студентов для прохождения практики;
- б) организует проведение установочных занятий по практике;
- в) организует итоговую конференцию;
- г) контролирует работу руководителей практики и оказывает им методическую и организационную помощь;
- д) контролирует качество оформления документации по практике студентом и руководителем и в случае необходимости выносит рекомендации по исправлению документации;
- е) выставляет оценку за практику в зачетную книжку студента и в экзаменационную ведомость;
- ж) организует работу по совершенствованию методического обеспечения практики.

Не позднее первого дня практики проводится установочная конференция, которая включает в себя консультации по организации и проведению практики, а также инструктаж по технике безопасности, о чем делается запись в журнале инструктажа.

Итоговая конференция проводится в 5 семестре. До начала итоговой конференции студенты должны сдать отчеты по практике.

7.3. Методические рекомендации для студентов

Задание 1. Написание текста на немецком языке к одному из видеофрагментов.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо написать текст на немецком языке к одному из видеофрагментов в пределах указанного временного отрезка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических и орфографических ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 2. Письменный перевод с немецкого языка на русский данного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При переводе видеофрагмента необходимо использовать переводческие трансформации. Текст перевода должен соответствовать нормам русского литературного языка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 3. Написание аннотации к двум видеофрагментам.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания аннотаций к новостным репортажам. Аннотация состоит из двух частей: 1) заголовок (состоит из одного предложения, пишется жирным шрифтом, выравнивание по ширине) и 2) собственно текст аннотации (объем до 5-ти предложений, передающих основное содержание новостного репортажа) После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 4. Написание реферата на русском языке объемом до 2-х страниц на основе содержания одного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания реферата. Реферат должен обязательно иметь оглавление. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 5. Составление глоссария неизвестной лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

Задание 6. Составление глоссария страноведческой лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8
Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
0	0	0	40	0	20	40	100

Программа оценивания учебной деятельности студента 5 семестр

Лекции

Не предусмотрены.

Самостоятельная работа

От 0 до 40 баллов за семестр

Перевод с немецкого языка на русский четырех видеофрагментов — 12 баллов.

Написание аннотации к двум видеофрагментам — 8 баллов (4 балла за каждый видеофрагмент).

Написание реферата на основе содержания одного видеофрагмента — 12 баллов.

Составление глоссариев неизвестной лексики и страноведческой лексики — 8 баллов (4 балла за глоссарий неизвестной лексики и 4 балла за глоссарий страноведческой лексики).

Другие виды учебной деятельности

От 0 до 20 баллов за семестр

Написание текста к одному видеофрагменту — 20 баллов.

Автоматизированное тестирование.

Не предусмотрено.

Промежуточная аттестация. Зачет с оценкой

От 0 до 40 баллов.

Промежуточная аттестация проходит в форме защиты с демонстрацией итогов практики. Студент может получить максимально 40 баллов.

При проведении промежуточной аттестации

защита на «отлично» оценивается от 39 до 40 баллов;

защита на «хорошо» оценивается от 35 до 38 баллов;

защита на «удовлетворительно» оценивается от 21 до 34 баллов;

защита на «неудовлетворительно» оценивается от 0 до 20 баллов.

Полученные баллы в оценку не переводятся.

Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов в оценку

86–100	зачтено (отлично)
71–85	зачтено (хорошо)
51–70	зачтено (удовлетворительно)
50 и менее	не зачтено (неудовлетворительно)

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) литература

1. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. — Москва : Флинта, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109569> (дата обращения: 20.04.2023).
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — Москва : Флинта, 2016. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84318> (дата обращения: 20.04.2023).
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — Москва : Флинта, 2016 — 320 с. — ISBN 978-5-9765-0800-2. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84317> (дата обращения: 20.04.2023).
4. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учебное пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. — Москва : Русайнс, 2020. — 75 с. — ISBN 978-5-4365-4440-3. — URL: <https://book.ru/book/935343> (дата обращения: 20.04.2023).

Зав. библиотекой  (Гаманенко О. П.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Средства MicrosoftOffice

- Microsoft Office Word — текстовый редактор;
- Microsoft Office Excel — табличный редактор;
- Microsoft Office PowerPoint — программа подготовки презентаций;
- Astra Linux Special Edition — операционная система

Интернет-ресурсы

Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL: <http://window.edu.ru>

Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Мангеймский корпус немецкого языка (COSMAS corpora или DeReKo) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

Толковый словарь немецкого языка издательства Duden [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.duden.de/>

Электронный словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.lingvo.ru>

Book.ru [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <https://www.book.ru/>

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — URL: <http://www.elibrary.ru>

10. Материально-техническое обеспечение практики

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях.
- Офисная оргтехника.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

Автор – доцент А. Е. Чуранов

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин.

Протокол № 13 от 26 мая 2023 года.

Приложения

1. Титульный лист отчета по практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
БАЛАШОВСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)

Филологический факультет

ОТЧЕТ о прохождении практики

студента(ки) _____
фамилия, имя, отчество в родительном падеже
_____ курса _____ группы _____ формы обучения
очной / заочной

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки,
Профили подготовки «Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)»

Вид практики – учебная.

Наименование практики – Ознакомительная (предметная) практика (по профилю подготовки "Иностранный язык (немецкий)")

Место прохождения практики – кафедра филологических дисциплин Балашовского института (филиала) СГУ имени Н. Г. Чернышевского

Сроки практики: с «___» _____ 20__ г. до «___» _____ 20__ г.

Руководитель практики _____
должность, ученая степень, ученое звание

Количество баллов _____ Оценка за практику _____
фамилия, имя, отчество
подпись дата

Зав. кафедрой филологических дисциплин _____
ученая степень, ученое звание

_____ *фамилия, имя, отчество* _____ *подпись* _____ *дата*

2. Титульный лист к материалам практики (приложению к отчету)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
БАЛАШОВСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
Филологический факультет

Материалы практики (приложение к отчету)

студента(ки) _____
фамилия, имя, отчество в родительном падеже
_____ курса _____ группы _____ формы обучения
очной / заочной

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки,
Профили подготовки «Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)»

Вид практики – учебная.

Наименование практики – Ознакомительная (предметная) практика (по профилю подготовки "Иностранный язык (немецкий)")

Место прохождения практики – кафедра филологических дисциплин Балашовского института (филиала) СГУ имени Н. Г. Чернышевского

Сроки практики: с «__» _____ 20__ г. до «__» _____ 20__ г.

Балашов
ГОД